



惡
之
華

LES FLEURS DU MAL

Charles Baudelaire

波特萊爾 著
杜國清 譯

惡
之
華

LES FLEURS DU MAL

Charles Baudelaire

波特萊爾 著

杜國清 譯



惡之華 / 波特萊爾(Charles Baudelaire)著; 杜國清譯. -- 初版. --
臺北市: 臺大出版中心出版; 臺大發行, 2011.12
面; 公分. -- (現代主義文學論叢; 10)
譯自: Les Fleurs du Mal
ISBN 978-986-03-0466-4(精裝)

876.51

100025255

現代主義文學論叢 10

惡之華 Les Fleurs du Mal

作者 波特萊爾 (Charles Baudelaire)
譯者 杜國清

叢書主編 柯慶明
總監 項潔
責任編輯 紀淑玲
文字編輯 賴溦如 劉淑寶
助理編輯 陳俊榮
封面設計 楊啟巽
插畫 尤璋毅
內頁編排 鍾靜儀

發行人 楊泮池
發行所 國立臺灣大學
出版者 國立臺灣大學出版中心
法律顧問 賴文智律師
印刷 飛燕印刷有限公司
出版年月 2011年12月初版
2013年12月初版五刷
定價 新臺幣350元整

展售處 國立臺灣大學出版中心
臺北市10617羅斯福路四段1號
臺北市10087思源街18號澄思樓1樓
電話: (02)3366-3991-3 轉18
<http://www.press.ntu.edu.tw>
國家書店松江門市
臺北市10485松江路209號1樓
國家網路書店
電話: (02)2365-9286
傳真: (02)2363-6905
傳真: (02)3366-9986
E-mail: ntuprs@ntu.edu.tw
電話: (02)2518-0207
<http://www.govbooks.com.tw>

作者簡介

波特萊爾 (Charles Pierre Baudelaire, 1821-1867)，十九世紀法國詩人，象徵主義的開拓者，二十世紀新興藝術現代派的先河，也是美國作家愛倫·坡的法文翻譯者，以詩集《惡之華》 (*Les Fleurs du Mal*) 和散文集《巴黎的憂鬱》 (*Le Spleen de Paris*) 傳世。

除了詩人與翻譯家以外，波特萊爾也是一個傑出的文學批評家和藝術批評家。他對文學、藝術、音樂、文明的批評著作，對後來的文學思潮與批評理論，都具有相當大的影響。

波特萊爾在世四十六年，一八五七年出版《惡之華》時，三十六歲。除了再版的一百二十六首以外，詩人死前一年 (1866) 出版《漂流詩篇》 (*Les Épaves*) 二十三首 (包括初版被禁的六首)，以及補遺十四首；波特萊爾一生的詩作，總共只有一百六十三首。以區區一百六十三首詩，波特萊爾在世界的詩壇上，立於「光榮的絕頂」。

譯者簡介

杜國清，臺灣大學外文系畢業，日本關西學院大學日本文學碩士，美國史丹福大學中國文學博士。現任聖塔芭芭拉加州大學東亞系、賴和吳濁流臺灣研究講座教授，臺灣研究中心主任。杜教授專攻中國文學，中西詩論和臺灣文學，一九九六年創刊《台灣文學英譯叢刊》 (Taiwan Literature: English Translation Series)，致力於臺灣文學的英譯，促進國際間對臺灣文學的了解。

他曾任《現代文學》編輯，《笠》詩刊創辦人之一，著有詩集《蛙鳴集》、《島與湖》、《雪崩》、《望月》、《心雲集》、《殉美的憂魂》、《情劫集》、《勿忘草》、《對我 你是危險的存在》、《愛染五夢》、《愛的祕圖》、《山河掠影》、《玉煙集》、《詩論·詩評·詩論詩》等。翻譯有艾略特《荒原》、《艾略特文學評論選集》、波特萊爾《惡之華》、西脇順三郎《詩學》、劉若愚《中國詩學》、《中國文學理論》等。曾獲中興文藝獎、笠詩社翻譯獎；一九九三年漢城亞洲詩人大會頒與功勞獎，一九九四年榮獲文建會翻譯成就獎。



目 錄

譯者序：波特萊爾與《惡之華》／杜國清	12
致波特萊爾／杜國清	20
作者獻詞／波特萊爾	29
致讀者／波特萊爾	31
惡之華 LES FLEURS DU MAL	
憂鬱與理想 SPLEEN ET IDÉAL	35
1 祝禱 Bénédiction	36
2 信天翁 L'Albatros	40
3 高翔 Elévation	42
4 萬物照應 Correspondances	44
5〔我喜愛對那些裸體時代……〕 <i>Jaime le souvenir de ces épopues nues</i>	45
6 燈塔 Les Phares	47
7 生病的繆斯 La Muse Malade	50
8 賣身的繆斯 La Muse Vénale	51
9 惡僧 Le Mauvais Moine	52
10 仇敵 L'Ennemi	53
11 厄運 Le Guignon	54
12 前生 La Vie Antérieure	55
13 踏上旅途的波希米人 Bohémiens en Voyage	56

14 人與海	L'Homme et la Mer	57
15 唐璜在地獄	Don Juan aux Enfers	58
16 傲慢的懲罰	Châtiment de l'Orgueil	60
17 美	La Beauté	62
18 理想	L'Idéal	63
19 女巨人	La Géante	65
20 假面	Le Masque	66
21 美的讚歌	Hymne à la Beauté	69
22 異國的芳香	Parfum Exotique	71
23 髮	La Chevelure	72
24 〔我愛慕你……〕	<i>Je t'adore à l'égal de la voûte nocturne</i>	74
25 〔你想將整個宇宙都帶進閨房〕	<i>Tu mettrais l'univers entier dans ta ruelle</i>	75
26 然而還不滿足	Sed non Satiata	76
27 〔穿著波浪狀……〕	<i>Avec ses vêtements ondoyants et nacrés</i>	77
28 舞動的蛇	Le Serpent qui Danse	78
29 腐屍	Une Charogne	80
30 來自深淵的叫喊	De Profundis Clamavi	83
31 吸血鬼	Le Vampire	84
32 〔一夜我躺在醜惡猶太女人身邊〕	<i>Une nuit que j'étais près d'une affreuse Juive</i>	86
33 死後的悔恨	Remords Posthume	87
34 貓	Le Chat	88
35 決鬥	Duellum	89
36 陽臺	Le Balcon	90
37 著魔的男人	Le Possédé	92

38 幽靈	Un Fantôme	93
I 黑闇	Les Ténèbres	93
II 薰香	Le Parfum	94
III 畫框	Le Cadre	95
IV 肖像	Le Portrait	96
39 〔給你這些詩……〕	<i>Je te donne ces vers afin que si mon nom</i>	97
40 永遠一樣	Semper Eadem	98
41 她的一切	Tout Entière	99
42 〔今晚你要說什麼……〕	<i>Que diras-tu ce soir, pauvre âme solitaire</i>	101
43 活火炬	Le Flambeau Vivant	102
44 通功	Réversibilité	103
45 告白	Confession	105
46 心靈的黎明	L'Aube Spirituelle	107
47 黃昏的諧調	Harmonie du Soir	108
48 香水瓶	Le Flacon	109
49 毒	Le Poison	111
50 陰空	Ciel Brouillé	112
51 貓	Le Chat	113
52 優美的船	Le Beau Navire	116
53 旅邀	L'Invitation au Voyage	119
54 無可挽救者	L'Irréparable	122
55 交談	Causerie	125
56 秋之歌	Chant d'Automne	126
57 給一位聖母	A une Madone	128
58 午後之歌	Chanson d'Après-Midi	131
59 西西娜	Sisina	134

60 給我佛蘭琪絲嘉的讚歌	Franciscae meae Laudes	135
61 給生長在殖民地的一位夫人	A une Dame Créole	137
62 憂愁與流浪	Moesta et Errabunda	138
63 幽靈	Le Revenant	140
64 秋的小曲	Sonnet d'Automne	141
65 月亮的悲哀	Tristesses de la Lune	142
66 貓	Les Chats	143
67 貓頭鷹	Les Hiboux	144
68 煙斗	La Pipe	146
69 音樂	La Musique	147
70 墳墓	Sépulture	148
71 幻想的版畫	Une Gravure Fantastique	149
72 快活的死者	Le Mort Joyeux	150
73 憎恨的無底桶	Le Tonneau de la Haine	151
74 裂鐘	La Cloche Fêlée	152
75 憂鬱	Spleen	153
76 憂鬱	Spleen	154
77 憂鬱	Spleen	156
78 憂鬱	Spleen	157
79 著魔	Obsession	160
80 虛無的滋味	Le Goût du Néant	161
81 苦惱的鍊金術	Alchimie de la Douleur	162
82 恐怖的共感	Horreur Sympathique	164
83 自我懲罰者	L'Héautontimorouménos	165
84 無可贖救者	L'Irrémédiable	167
85 時鐘	L'Horloge	170

巴黎寫景 TABLEAUX PARISIENS	173
86 風景 Paysage	174
87 太陽 Le Soleil	176
88 給一個紅髮的乞丐女郎 A une Mendiante Rousse	178
89 天鵝 Le Cygne	181
90 七個老頭兒 Les Sept Vieillards	186
91 小老太婆 Les Petites Vieilles	189
92 盲人 Les Aveugles	196
93 給交臂而過的一個女人 A une Passante	197
94 骸耕圖 Le Squelette Laboureur	198
95 黃昏 Le Crépuscule du Soir	200
96 賭博 Le Jeu	202
97 死的舞蹈 Danse Macabre	204
98 虛假的愛 L'Amour du Mensonge	208
99 〔我仍忘不了……〕 <i>Je n' ai pas oublié, voisine de la ville</i>	210
100 〔你曾嫉妒的……〕 <i>La servante au grand coeur dont vous étiez jalouse</i>	211
101 霧和雨 Brumes et Pluies	213
102 巴黎之夢 Rêve Parisien	214
103 黎明 Le Crépuscule du Matin	219
酒 LE VIN	221
104 酒魂 L'Âme du Vin	222
105 拾荒者的酒 Le Vin des Chiffonniers	224
106 殺人犯的酒 Le Vin de l'Assassin	226
107 孤獨者的酒 Le Vin du Solitaire	229
108 熱戀者的酒 Le Vin des Amants	230

惡之華 FLEURS DU MAL	231
109 毀滅 La Destruction	232
110 一個受難的女人 Une Martyre	233
111 該入地獄的女人 Femmes Damnées	237
112 一對好姊妹 Les Deux Bonnes Soeurs	239
113 血泉 La Fontaine de Sang	240
114 寓意 Allégorie	241
115 貝雅翠斯 La Béatrice	242
116 塞瑟島之旅 Un Voyage à Cythère	244
117 愛神與大腦殼 L'Amour et le Crâne	248
叛逆 RÉVOLTE	251
118 聖·彼得的否認 Le Reniement de Saint Pierre	252
119 亞伯與該隱 Abel et Caïn	254
120 向惡魔的連禱 Les Litanies de Satan	257
死 LA MORT	261
121 戀愛者之死 La Mort des Amants	262
122 窮人之死 La Mort des Pauvres	263
123 藝術家之死 La Mort des Artistes	264
124 一日之終 La Fin de la Journée	265
125 好奇者的夢 Le Rêve d' un Curieux	266
126 旅航 Le Voyage	267

漂流詩篇 (LES ÉPAVES) (1866)

- 1 浪漫派的落日 Le Coucher du Soleil Romantique 282
- 《惡之華》被禁詩篇 PIÈCES CONDAMNÉES 283
- 2 麗斯波斯島 Lesbos 284
- 3 墮入地獄的女人 (黛菲尼與伊波麗特)
Femmes Damnées Delphine et Hipolyte 288
- 4 忘川 Le Léthé 294
- 5 給一位太快活的女人 A Celle Qui Est Trop Gaie 296
- 6 首飾 Les Bijoux 298
- 7 吸血鬼的化身 Les Métamorphoses du Vampire 300

豔歌 (GALANTERIES) 303

- 8 噴泉 Le Jet D'eau 304
- 9 貝爾特的眼睛 Les Yeux de Berthe 307
- 10 讚歌 Hymne 308
- 11 容貌的期許 Les Promesses d'un Visage 310
- 12 怪物 (別題「恐怖趣味的林澤仙女的讚辭」)
Le Monstre Ou Le Paranymphe d'une Nymphe Macabre 312
- 13 給我佛蘭琪絲嘉的讚歌 Franciscæ meae Laudes 317

題詠 (ÉPIGRAPHES) 319

- 14 奧諾雷·杜米埃肖像題詩
Vers Pour Le Portrait de M. Honoré Daumier 320
- 15 瓦倫西的羅拉 Lola De Valence 322
- 16 題《牢中的塔索》(德拉珂羅瓦所畫)
Sur *Le Tasse En Prison* d'Eugène Delaroix 323

雜篇 (PIÈCES DIVERSES)	325
17 聲音 La Voix	326
18 意想不到者 L'Imprévu	328
19 贖金 La Rançon	331
20 給一位馬拉巴姑娘 A Une Malabaraise	332
戲作 (BOUFFONNERIES)	335
21 阿米娜·波雪蒂初上舞臺 (於布魯塞爾莫奈劇院) Sur Les Débuts d'Amina Boschetti	336
22 致歐金·福洛曼丹氏 (關於某個令人討厭者自稱是他的朋友) A M. Eugène Fromentin / A Propos d'un Importun / Qui Se Disait Son Ami	338
23 戲謔的小酒店 (從布魯塞爾到約庫耳途中所見) Un Cabaret Folâtre / Sur La Route de Bruxelles à Uccle	341
《惡之華》第三版增訂稿 (1866-1868)	
PIÈCES AJOUTÉES	343
1 一本禁書的題詞 Épigraphe Pour un Livre condamné	344
2 致邦維爾 (一八四二年作) A Théodore de Banville—1842—	345
3 和平的煙斗 (仿朗費羅) Le Calumet de Paix Imité de Longfellow	347
4 異教徒的祈禱 La Prière d'un Païen	354
5 蓋子 Le Couvercle	355
6 午夜的反省 L'Examen de Minuit	356
7 悲情的戀歌 Madrigal Triste	358
8 警告者 L'Avertisseur	361
9 叛逆者 Le Rebelle	362
10 離此遙遠 Bien Loin d'Ici	363

11 深淵 Le Gouffre	364
12 伊卡洛斯的悲嘆 Les Plaintes d'un Icare	365
13 靜思 Recueillement	366
14 被冒犯的月亮 La Lune Offensée	367

附錄

波特萊爾圖輯	370
波特萊爾年譜	376
萬物照應·東西交輝／杜國清	391
波特萊爾與我／杜國清	399
《惡之華》初版譯者後記（1977）	413
《惡之華》新版譯者後記（2011）	415

惡
之
華

LES FLEURS DU MAL

Charles Baudelaire

波特萊爾 著

杜國清 譯



作者簡介

波特萊爾 (Charles Pierre Baudelaire, 1821-1867)，十九世紀法國詩人，象徵主義的開拓者，二十世紀新興藝術現代派的先河，也是美國作家愛倫·坡的法文翻譯者，以詩集《惡之華》(*Les Fleurs du Mal*) 和散文集《巴黎的憂鬱》(*Le Spleen de Paris*) 傳世。

除了詩人與翻譯家以外，波特萊爾也是一個傑出的文學批評家和藝術批評家。他對文學、藝術、音樂、文明的批評著作，對後來的文學思潮與批評理論，都具有相當大的影響。

波特萊爾在世四十六年，一八五七年出版《惡之華》時，三十六歲。除了再版的一百二十六首以外，詩人死前一年 (1866) 出版《漂流詩篇》(*Les Épaves*) 二十三首 (包括初版被禁的六首)，以及補遺十四首；波特萊爾一生的詩作，總共只有一百六十三首。以區區一百六十三首詩，波特萊爾在世界的詩壇上，立於「光榮的絕頂」。

譯者簡介

杜國清，臺灣大學外文系畢業，日本關西學院大學日本文學碩士，美國史丹福大學中國文學博士。現任聖塔芭芭拉加州大學東亞系、賴和吳濁流臺灣研究講座教授，臺灣研究中心主任。杜教授專攻中國文學，中西詩論和臺灣文學，一九九六年創刊《台灣文學英譯叢刊》(*Taiwan Literature: English Translation Series*)，致力於臺灣文學的英譯，促進國際間對臺灣文學的了解。

他曾任《現代文學》編輯，《笠》詩刊創辦人之一，著有詩集《蛙鳴集》、《島與湖》、《雪崩》、《望月》、《心雲集》、《殉美的憂魂》、《情劫集》、《勿忘草》、《對我 你是危險的存在》、《愛染五夢》、《愛的祕圖》、《山河掠影》、《玉煙集》、《詩論·詩評·詩論詩》等。翻譯有艾略特《荒原》、《艾略特文學評論選集》、波特萊爾《惡之華》、西脇順三郎《詩學》、劉若愚《中國詩學》、《中國文學理論》等。曾獲中興文藝獎、笠詩社翻譯獎；一九九三年漢城亞洲詩人大會頒與功勞獎，一九九四年榮獲文建會翻譯成就獎。



目 錄

譯者序：波特萊爾與《惡之華》／杜國清	12
致波特萊爾／杜國清	20
作者獻詞／波特萊爾	29
致讀者／波特萊爾	31
惡之華 LES FLEURS DU MAL	
憂鬱與理想 SPLEEN ET IDÉAL	35
1 祝禱 Bénédiction	36
2 信天翁 L'Albatros	40
3 高翔 Elévation	42
4 萬物照應 Correspondances	44
5〔我喜愛對那些裸體時代……〕 <i>Jaime le souvenir de ces épopues nues</i>	45
6 燈塔 Les Phares	47
7 生病的繆斯 La Muse Malade	50
8 賣身的繆斯 La Muse Vénale	51
9 惡僧 Le Mauvais Moine	52
10 仇敵 L'Ennemi	53
11 厄運 Le Guignon	54
12 前生 La Vie Antérieure	55
13 踏上旅途的波希米人 Bohémiens en Voyage	56

14 人與海	L'Homme et la Mer	57
15 唐璜在地獄	Don Juan aux Enfers	58
16 傲慢的懲罰	Châtiment de l'Orgueil	60
17 美	La Beauté	62
18 理想	L'Idéal	63
19 女巨人	La Géante	65
20 假面	Le Masque	66
21 美的讚歌	Hymne à la Beauté	69
22 異國的芳香	Parfum Exotique	71
23 髮	La Chevelure	72
24 〔我愛慕你……〕	<i>Je t'adore à l'égal de la voûte nocturne</i>	74
25 〔你想將整個宇宙都帶進閨房〕	<i>Tu mettrais l'univers entier dans ta ruelle</i>	75
26 然而還不滿足	Sed non Satiata	76
27 〔穿著波浪狀……〕	<i>Avec ses vêtements ondoyants et nacrés</i>	77
28 舞動的蛇	Le Serpent qui Danse	78
29 腐屍	Une Charogne	80
30 來自深淵的叫喊	De Profundis Clamavi	83
31 吸血鬼	Le Vampire	84
32 〔一夜我躺在醜惡猶太女人身邊〕	<i>Une nuit que j'étais près d'une affreuse Juive</i>	86
33 死後的悔恨	Remords Posthume	87
34 貓	Le Chat	88
35 決鬥	Duellum	89
36 陽臺	Le Balcon	90
37 著魔的男人	Le Possédé	92